

1 gennaio 2009 0:00

1° GENNAIO 2009: COME UN AUGURIO ... NEL RISPETTO TREPIDANTE DEL NOSTRO E ALTRUI TEMPO

di Anna Paola Laldi

"**Tutto** ha il suo momento, e ogni evento ha il suo tempo sotto il cielo
C'e' un tempo per nascere e un tempo per morire,
un tempo per piantare e un tempo per sradicare quel che si e' piantato.
Un tempo per uccidere e un tempo per curare,
un tempo per demolire e un tempo per costruire.
Un tempo per piangere e un tempo per ridere,
un tempo per fare lutto e un tempo per danzare.
Un tempo per gettare sassi e un tempo per raccogliarli,
un tempo per abbracciare e un tempo per astenersi dagli abbracci.
Un tempo per cercare e un tempo per perdere,
un tempo per conservare e un tempo per buttar via.
Un tempo per strappare e un tempo per cucire,
un tempo per tacere e un tempo per parlare.
Un tempo per amare e un tempo per odiare,
un tempo per la guerra e un tempo per la pace.
[...]" (da Qoelet, 3,1-8, traduzione CEI 2007)

NOTA

Su questo testo:

Qoelet (l'accento sta sulla sillaba -e-) (o Kohelet o Qohelet) e' uno dei libri della Bibbia ebraica ripreso anche da tutte le confessioni cristiane. Il libro e' noto anche con il titolo di "Ecclesiaste". La traduzione qui presentata e' quella ufficiale approvata dalla Conferenza Episcopale Italiana nel 2007, che sostituisce quella del 1971 (i cambiamenti qui sono dovuti alla necessita' sia di una maggiore aderenza al testo ebraico sia di una migliore resa nell'italiano moderno (in calce lo stesso testo nella versione del 1971, dove ho evidenziato le differenze). Questo testo, insieme cosi' lineare e ed enigmatico, e' stato reso, a mio avviso, in modo ancora piu' rispondente alla sua intrinseca drammaticita' dalla scabra traduzione di Erri De Luca (*Kohelet/Ecclesiaste*, traduzione e cura di Erri de Luca, Feltrinelli, Milano 2001 -3.a edizione), alla quale volentieri rimando, suggerendo anche a chi legge di ricollocare questi versi nel loro contesto, leggendo quindi tutto quanto il breve libro di Qohelet, note e commenti compresi.

(Versione della CEI 1971:

"Per ogni cosa c'e' il suo momento, il suo tempo per ogni faccenda sotto il cielo.

C'e' un tempo per nascere e un tempo per morire,
un tempo per piantare e un tempo per sradicare **le piante**.
Un tempo per uccidere e un tempo per **guarire**,
un tempo per demolire e un tempo per costruire.
Un tempo per piangere e un tempo per ridere,
un tempo per **gemere** e un tempo per **ballare**.
Un tempo per gettare sassi e un tempo per raccogliarli,
un tempo per abbracciare e un tempo per astenersi dagli abbracci.
Un tempo per cercare e un tempo per perdere,
un tempo per **serbare** e un tempo per buttar via.
Un tempo per **stracciare** e un tempo per cucire,
un tempo per tacere e un tempo per parlare.
Un tempo per amare e un tempo per odiare,
un tempo per la guerra e un tempo per la pace").

Gli auguri di Capodanno su questa rubrica anno per anno:

1.1.2001 AUGURI, SI'. E POI? (con Il "dialogo di un venditore di almanacchi e di un passeggiere di G. Leopardi)

[clicca qui \(http://avvertenze.aduc.it/lapulce/auguri+poi_2097.php\)](http://avvertenze.aduc.it/lapulce/auguri+poi_2097.php)

1.1.2002 COME UN AUGURIO.... IN COMPAGNIA DI LAO TZU (cap. LXVII Tao te ching)

[clicca qui \(http://avvertenze.aduc.it/lapulce/gennaio+2002+compagnia+lao+tzu+come+augurio_3504.php\)](http://avvertenze.aduc.it/lapulce/gennaio+2002+compagnia+lao+tzu+come+augurio_3504.php)

1.1.2003 COME UN AUGURIO (Anonimo - Hammarskjöld)

[clicca qui \(http://avvertenze.aduc.it/lapulce/come+augurio_4979.php\)](http://avvertenze.aduc.it/lapulce/come+augurio_4979.php)

1.1.2004 COME UN AUGURIO (Saba "Piu' non mi temono i passeri")

[clicca qui \(http://avvertenze.aduc.it/lapulce/come+augurio_6673.php\)](http://avvertenze.aduc.it/lapulce/come+augurio_6673.php)

1.1.2005 CAPODANNO 2005: COME UN AUGURIO.... (Qohelet 11,1)

[clicca qui \(http://avvertenze.aduc.it/lapulce/capodanno+2005+come+augurio_8276.php\)](http://avvertenze.aduc.it/lapulce/capodanno+2005+come+augurio_8276.php)

1.1.2006 1° GENNAIO 2006: COME UN AUGURIO..... (Lao Tze: 26/63)

[clicca qui \(http://avvertenze.aduc.it/lapulce/gennaio+2006+come+augurio_9558.php\)](http://avvertenze.aduc.it/lapulce/gennaio+2006+come+augurio_9558.php)

1.1.2007 CAPODANNO 2007: COME UN AUGURIO... (Tante specie di amore meraviglioso)

[clicca qui \(http://avvertenze.aduc.it/lapulce/capodanno+2007+come+agurio_11219.php\)](http://avvertenze.aduc.it/lapulce/capodanno+2007+come+agurio_11219.php)

1.1.2008 CAPODANNO 2008. COME UN AUGURIO ... SOGNIAMOCI A VICENDA! (Danilo Dolci)

[clicca qui \(http://avvertenze.aduc.it/lapulce/capodanno+2008+come+augurio+sogniamoci+vicenda_13006.php\)](http://avvertenze.aduc.it/lapulce/capodanno+2008+come+augurio+sogniamoci+vicenda_13006.php)